

名家名译世界文学名著

纪伯伦诗文精选

(下)

〔黎巴嫩〕纪伯伦◎著
伊 宏◎主译

The Collection of Gibran's Poems

名家名译世界文学名著



纪伯伦诗文精选

(下)

〔黎巴嫩〕纪伯伦◎著

伊 宏◎主译

The Collection of Gibran's Poems

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

纪伯伦诗文精选 / (黎巴嫩) 纪伯伦著 ; 伊宏主译 . — 北京 : 北京理工大学出版社 , 2016.1

ISBN 978-7-5682-0936-6

I . ①纪… II . ①纪… ②伊… III . ①散文诗—诗集—黎巴嫩—现代
IV . ①I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第167653号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 25.5

责任编辑 / 申玉琴

字 数 / 312千字

文案编辑 / 申玉琴

版 次 / 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 48.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

目录 *Contents*



先知 / 001
先知园 / 051
音乐短章 / 081
痴人 / 093
沙与沫 / 120
行列 / 172
大地之神 / 193

暴风集（选译） / 224
珍趣篇 / 240
情与思 / 300
诗人与诗艺 / 333
集外篇 / 346



大地之神

当第十二个世代的夜幕降临，
沉寂，夜的高潮，吞没了山丘，
三位诞生于大地的神祇，司掌生命的泰坦^①，
出现于高山之巅。

河流在他们脚下奔腾，
云雾在他们胸前缭绕，
他们的头颅庄严地高昂于世界之上。

① 泰坦：希腊神话中统治世界的巨人家族中的成员，是天神乌刺诺斯和地神盖亚所生子女的总称。泰坦共十二个，六男六女。

他们开口说话了，宛若远方的雷鸣，
他们的声音在平原上空回荡。

第一位神

风向东方吹；
我将脸转向南方，
因为它使我的鼻息充塞死物的腐味。

第二位神

这是烤炙肉体的香味，甜美而丰淳，
我愿把它呼吸。

第一位神

此乃无法避免的死亡从其微焰上散发出的气味，
它沉郁地悬滞于空中，
像地狱的污浊之气，
烦扰着我的感官，
我将把脸转向无臭无味的北方。

第二位神

这是燃烧着忧思的生命的芬芳，
我现在乃至永远都乐于把它呼吸。
诸神以献祭为肴，
他们的焦渴须用鲜血浇熄。

他们的心靠年轻的灵魂而得抚慰，
他们的肌体因永远的叹息而壮健，
那叹息发自与死亡同居者；
他们的御座高筑于世代沉积的灰烬之上。

第一位神

厌倦是我的全部心境，
我不愿动手去创造一个世界，
也不愿去毁灭一个。
假如我可以死亡，我不愿意生存，
因为世代的重负压于我身。
大海无休止的呻吟耗尽我的睡梦。
但愿我能抛却初始的目标，
如沉落的夕阳消隐天际；
但愿我能剥去我神性的决心，
将我不朽的生命呼入太空，
直到生命不再延续；
但愿我能被耗损殆尽，从时间的记忆
步入无所不在的空虚。

第三位神

请听，我的兄弟！我古老的兄弟！
远处山谷的一位青年
正将他的心声歌予黑夜。

他的弦琴由黄金乌木制成，
他的歌声如宝石，似白银。

第二位神

我决不徒然化作虚无。

我只能选择最艰险的道路；

去追随季节，维护日月的尊严；

去撒播种子，并注视着它们破土而出；

将花蕾从其隐匿之处唤醒，

并赋予它力量去拥抱自己的生命，

然后，在风暴狂笑于林间时将它采摘；

去把人类从冥冥黑暗中提升，

但让他的根仍紧紧拥抱大地，

赋予他生命的渴望，让死亡为他斟酒助饮，

赋予他与痛苦同生共长的爱，

这爱为热望升华，与向往俱增，

然后在第一次拥抱中凋零；

以崇高白昼的梦幻萦绕于他的夜晚，

以对极乐之夜的期幻注入他的白昼，

然后将他的白昼与黑夜

幽闭于它们不变的相似中；

让他的想象如山鹰翱翔，

让他的思绪如海上狂涛，

然后赠他一双缓于决断的手

和一双因慎思而沉重的足，
让他感受快乐，他将在我们面前欢歌，
让他感受悲哀，他将在我们面前呼号；
然后将他置于低地，
当大地在饥饿中为乞食而呼喊时，
把他的灵魂提升于苍穹之上，
如此他便可预尝我们的明日，
让他的身躯卑屈于泥沼之间，
如此他将不会忘记他的昨天。

这样，我们将支配人类直到时间的尽头，
掌握他的呼吸，从他母亲的尖叫^①开始，
到他子孙的哀号结束。

第一位神

我的心焦渴，然而我不会去饮衰微物种的贫弱之血，
因为杯盏已被污染，葡萄陈酿在我唇间变成苦涩。
同你一样，我也曾揉和陶土并赋予它会呼吸的形体，
他们从我指间滑出，散落于沼泽和山丘。
同你一样，我也曾照亮生命初始的深沉黑暗，
看着它从洞穴爬上高岩。
同你一样，我也曾召唤春天将美安置，

① 指分娩时的呻吟。

让它成为捕捉青年、强迫他生育和繁衍的诱饵。
同你一样，我也曾引导人类从一个圣地到另一个圣地，
把他对未见事物的无言的恐惧变为对我们战栗的信仰，
而我们既不被探访，又不被认知。
同你一样，我也曾在他的头上驾驭狂野的风暴，
如此他才会在我们面前俯首；
也曾让大地在他脚下震撼，直到他向我们呼号。
同你一样，我也曾掀起大海狂澜冲击他巢居的小岛，
直到他在向我们求告中丧命。
这些皆是我之所为，甚或更多。
我所做的一切如今只是徒劳而虚幻，
徒劳是醒着，虚幻是睡着，
三倍的徒劳和虚幻则是做着梦。

第三位神

兄弟们！我令人敬畏的兄弟们！
在桃金娘^①的花丛中，
一位姑娘正对月翩翩起舞，
露珠般的繁星点缀于她的发际，
千只飞翼翱翔于她的足下。

① 常绿灌木，夏季开花，呈淡红色，浆果大如樱桃，熟时为暗紫色。

第二位神

我们把人类植入我们的葡萄藤，

且翻耕泥土于第一个黎明的紫雾中。

我们看着这些贫劣的枝条生长，

在无季岁月的日子里，

我们护理着嫩叶幼芽。

我们保护蓓蕾使其免受发怒自然的伤害，

为抵御一切黑暗精灵我们守卫着花朵。

如今我们的葡萄藤已结出累累硕果，

你们却不愿将它拿去榨汁，倾注杯中。

哪只会比你们的手更强有力的手将去收获果实？

哪种会比你们的焦渴更为高尚的目的将去期待美酒？

人类是众神的菜肴，

人类的光荣开始于：

他无目的的呼吸为诸神神圣的唇舌所品啜。

人类的一切将毫无价值，如果总是人类的；

童年的天真无邪，青春的甜蜜迷醉，

成人的庄重激情，暮年的睿智哲理，

帝王的辉煌，战士的胜利，

诗人的声誉，梦想家与圣人的荣耀，

所有这些及附带的一切，皆为众神的面包。

它们将仅仅是未受神祝的面包——

众神若未将其举到唇边。

沉默的谷粒也会变为爱的颂歌，——当它们被夜莺啄食时，

只有作为众神的面包，人类才能品尝到神性。

第一位神

的确，人类是众神的肉食！

人类的最终归宿将是众神永恒的宴桌！

孕育的痛苦和分娩的痛楚，

婴儿无目的的哭喊刺穿赤裸的夜，

母亲的苦恼与她渴望的睡眠角力，

从她的双乳倾出生命直至枯竭；

青年灼热的呼吸备受折磨，

成人眉额滴下的汗水浇灌着贫瘠的土地，

苍白的老年的悲哀，——当生命违背生命的意愿

把坟墓呼唤。

看哪，这就是人类！

因饥饿而繁衍的生物，成为饥饿的众神的食物。

爬行于不死的死亡脚下尘土中的一株葡萄藤，

开放于恶之阴影笼罩下的夜晚的花朵；

结实于悲惨日子——恐怖和羞耻日子里的葡萄。

但你们却仍要我去吃，去喝。

你们令我坐于殓衣覆盖着的面孔中间，

从木石般的唇中吮吸我的生命，

从枯槁的手中迎接我的永恒。

第三位神

兄弟们！我可畏的兄弟们！

青年正在深情地放声歌唱，

他的歌声倍加高亢，

他的声音震撼森林，

划破天空，

惊散大地的清梦。

第二位神（他总不倾听）

蜜蜂在你耳边刺耳地嗡嗡作响，

蜜糖在你的唇间变为苦涩。

我愿安抚你，

但我该怎样去做？

当神召唤神，只有深谷在倾听，

因为横亘于神性间的是深不可测的深渊，

以及无风的天空。

然而我仍愿安慰你，

愿使你阴霾密布的世界重见阳光，

虽然我们的力量和判断力彼此相当，

我仍愿给你忠告。

当大地从混沌中出现，我们——太初之子，在无欲的目光中彼此注视，我们第一次悄声呼出气息，激发了空气和海洋的流波。

而后，我们行走，手携着手，在灰色的未成年的世界。时间从我

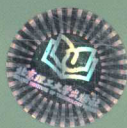
国内一流翻译家

严谨的治学态度，准确的翻译，权威的版本！

伊 宏

1940年生于内蒙古，男，现为中国社会科学院外国文学所研究员、东方文化研究中心常任研究员。1964年毕业于北京外国语学院阿拉伯语系，从事过多年阿拉伯语教学工作。1977年进入中国社会科学院外文所，从事阿拉伯文学、文化研究。1983-1985年，曾以访问学者身份访问埃及开罗大学。1987年参与创建中国阿拉伯文学研究会，当选首任秘书长，后任副会长至今。

伊宏的主要专著有《阿拉伯文学简史》《阿拉伯现代文学史》《东方冲击波——纪伯伦评传》《纪伯伦诗情散文》等，并参加过多部著作的编译工作，如《纪伯伦散文诗全集》、《纪伯伦全集》（三卷）、《思想的金字塔》等。



上架建议：诗词·文学经典

ISBN 978-7-5682-0936-6



9 787568 209366 >

定价：48.00元（全2册）